

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

АПОКРИФ ИОАННА

Тайная книга Иоанна · Пространная редакция II/IV

Английский перевод с коптского
Самуэль Циннер
Редактор Марк М. Мэттисон

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

«Апокриф Иоанна», или «Тайная книга Иоанна», — откровение в форме беседы Спасителя с Иоанном, братом Иакова. Оно рассказывает о невидимом Духе, Барбело, Софии, возникновении низших правителей, создании Адама и освобождении души от забвения. Произведение сохранилось в четырёх коптских рукописях: пространная редакция — в кодексах II и IV Наг-Хаммади, краткая — в кодексе III и Берлинском кодексе BG 8502. Здесь полностью представлен выбранный пространный текст II/IV, включая перечень создателей тела и заключительный гимн Пронойи. Краткая редакция не является современным сокращением; её отличия отмечены в примечаниях, но её полный параллельный текст в эту книгу не включён. Литературное имя Иоанна не устанавливает исторического автора. Это отдельное произведение, отличное от канонических Евангелия, посланий и Откровения Иоанна.

Английский перевод с коптского: Самуэль Циннер, редактор Марк М. Мэттисон; перевод передан в общественное достояние. Выбрана пространная читательская версия II/IV из синоптической публикации *Other Gospels*: общие места II/IV и чтение IV там, где оно выделено отдельно. Дополнения и разночтения отмечены в примечаниях. Новый русский перевод *Life for God* подготовлен по этой английской версии. Полная самостоятельная сверка коптских рукописей не проводилась; это читательское, а не новое критическое издание.

21 тематический раздел следует делению английской веб-публикации; 279 абзацев пронумерованы последовательно внутри каждого раздела для чтения и ссылок. Это редакционная, а не древняя нумерация. В разделе 10 пустые позиции синоптической таблицы не считаются абзацами. Указания страниц относятся к кодексу II и служат ориентиром для составного текста II/IV, а не построчным указателем кодекса IV. Квадратные скобки сохраняют утраты и предложенные восстановления; круглые — пояснения переводчика; знаки < > — редакционные исправления. Неясности не заполняются пересказом.

Английский перевод Самуэля Циннера под редакцией Марка М. Мэттисона передан в общественное достояние. Свободное использование прямо разрешено издателем Luminescence и указано в синоптическом издании перевода. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Примечания подготовлены для Life for God, 2026. Текст и нумерация одинаковы в веб-версии и PDF.

Онлайн-версия:

<https://lifeforgod.church/ru/books/secret-book-of-john.html>

Источники

1. Samuel Zinner — The Secret Book of John, Other Gospels

Синоптическая веб-публикация. Использован только перевод Циннера: пространная версия II/IV, с выбором IV там, где чтения выделены отдельно. Разделы и абзацы сохранены; ограниченные исправления английских опечаток пояснены в примечании 3:23.

2. Luminescence — Public domain translations of Nag Hammadi codices

Страница редактора и издателя: имена переводчика и редактора, разрешение свободного использования и ссылки на четыре рукописные версии.

3. Samuel Zinner / Mark M. Mattison — The Secret Writing According to John: A Public Domain Synoptic Translation

Открыто отображаемый текст редакторской синоптической публикации. Использован для независимой проверки происхождения перевода, лицензии и отдельных разночтений. Основой английского перевода названо коптское издание Michael Waldstein и Frederik Wisse (1995).

Оглавление

Об издании	2
1. Иоанн и фарисей	6
2. Явление Спасителя	7
3. Монада	8
4. Барбело	11
5. Пятерица	12
6. Помазание Христа	13
7. Четыре светила	14
8. Адамас и Сиф	16
9. Ошибка Софии	17
10. Ялдаваоф создаёт архонтов	18
11. Семь царей	19
12. Покаяние Матери	21
13. Власти создают Адама	23
14. В Адама вдыхают Дух	27

15. Заговор архонтов против Адама	28
16. Главный архонт создаёт Еву	30
17. Главный архонт оскверняет Еву	31
18. Судьба душ	33
19. Порочный дух	35
20. Спаситель входит в область тьмы	37
21. Заключение	39
Примечания к переводу	40

1. Иоанн и фарисей

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 1-1

1. Учение Спасителя [и откровение] тайн, [и] речения, сокрытые в безмолвии, — [те речения, которым] Он научил Иоанна, [Своего] ученика. ^[1]
2. [Однажды], когда Иоанн, [брат] Иакова, — оба они были сыновьями Зеведея, — поднялся в храм, фарисей по имени Ариманий [подошёл к] нему [и] спросил его: «[Где] твой учитель, [за которым] ты следовал?»
3. И он [сказал] ему: «Он вернулся в то [место], откуда [пришёл]».
4. Фарисей [сказал ему]: «Этот назарянин обманом] ввёл всех вас в заблуждение, наполнил [ваши уши ложью] и закрыл [ваши сердца, отвратив вас] от преданий [ваших отцов]».
5. [Когда] я, [Иоанн], услышал эти слова, [я отошёл] от храма [в пустынное гористое место] и [глубоко скорбел в сердце, спрашивая]:
6. «Как [был поставлен] Спаситель? Зачем [Его Отец] послал Его [в мир]? [Кто Его] Отец, [пославший Его], и что это за эон, [в который мы пойдём]?»
7. Что Он [имел в виду, говоря нам]: „Тот эон, [в который вы пойдёте], — эон [нетленный]“?
8. [Ведь Он не] поведал нам, [каков он]».

2. Явление Спасителя

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 1-2

1. Тотчас, [пока я размышлял об этом], вот, [небеса раскрылись], и [всё] творение под небом озарилось, и [мир] содрогнулся.
2. [Я испугался, и вот, я] увидел в [свете ребёнка, стоявшего] возле меня.
3. Пока я смотрел [на него, он стал] подобен старцу, затем [изменил свой] облик и стал подобен сыну.^[2]
4. Передо мной [было не несколько разных существ]: в [свете] находился [единый образ], имевший множество обликов. [Облики] проступали один сквозь другой, [и] этот [образ] имел три вида.
5. Он спросил меня: «Иоанн, Иоанн, почему ты удивляешься и почему [ты] боишься?
6. Разве этот образ незнаком всем вам?
7. Говорю тебе: не [будь] малодушен.
8. Я — Тот, кто всегда [пребывает со всеми вами].
9. Я [— Отец], Я — Мать, Я — Сын.
10. Я — неосквернённый и незапятнанный.
11. [Теперь Я пришёл поведать тебе о] том, что есть, [и что было], и что [произойдёт], чтобы [ты понял то], что (ещё) не явлено, [и то, что явлено, и чтобы поведать тебе о непоколебимом роде Совершенного Человека].
12. [Поэтому подними] своё [лицо, чтобы] ты [принял] то, что Я [скажу тебе] сегодня, [и передал это родственным

тебе] духам [непоколебимого] рода Совершенного [Человека]».

3. Монада

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 2-4

1. [Я также] попросил [объяснить это, и Он сказал] мне: «Монада [есть Единое, выше которого нет ничего].^[3]

2. [Это Тот, кто существует] как [Бог] и как Отец Всего, [невидимый], превыше [Всего, сущий как] нетленность, [как] чистый свет, на который не может взирать ни один [глаз].

3. Он [—] невидимый [Дух], о котором не подобает [мыслить] как о божестве или о чём-либо подобном, ибо Он больше, чем бог: нет ничего превыше Него, и никто не властвует над Ним.

4. [Ведь Он] не [пребывает] внутри чего-либо подчинённого [Ему, поскольку всё] пребывает в Нём, ибо Он — Тот, кто Сам в Себе [имеет основание].^[4]

5. [Он вечен], поскольку [ни в чём] не нуждается, ибо [Он] — всецелое совершенство.

6. [Ему ничего не доставало], так что Он не нуждался в том, чтобы стать совершенным благодаря [чему-либо].

7. [Напротив], Он вечно и всецело совершенен в [свете].

8. Он [беспределен], ибо нет никого [прежде Него], кто мог бы положить Ему предел.

9. Он непостижим, [ибо нет] прежде Него никого, кто мог бы [постичь Его].

- 10.** [Он] неизмерим, ибо никто [не существовал прежде Него, чтобы измерить] Его.
- 11.** [Он невидим, ибо никто] не видел [Его].
- 12.** [Он вечен], ибо вечно [существует].
- 13.** Он [неизречён, ибо] не существовало никого, кто мог бы помыслить Его, чтобы говорить [о Нём].
- 14.** Его нельзя назвать, ибо [прежде Него не существовало никого], кто мог бы назвать [Его].
- 15.** Он — [безмерный свет], чистый, святой, [незапятнанный].
- 16.** Он неизречён, [сущий в совершенной] нетленности.
- 17.** Он (существует) [не] (заключённым) ни в совершенстве, ни в блаженстве, ни в божественности, но неизмеримо превознесён (над ними).
- 18.** Он не телесен [и не] бестелесен.
- 19.** Он не велик [и не] мал.
- 20.** [Невозможно] сказать, что Ему присуще количество или [что Ему присуще качество], ибо никто не может [постичь Его].
- 21.** Он не существо среди [существ, но] неизмеримо превознесён — [не] в том смысле, [будто Он выше их], но (возвышен Сам в) Себе.
- 22.** Он не [причастен] ни зонам, ни времени, ибо тот, кто причастен [зону], установленному прежде, [...].^[5]
- 23.** Ему [не было] назначено временной меры, [поскольку] Он ничего не получает от другого, [ведь полученное было бы] заимствованием; тот же, кто

существует прежде кого-либо (другого), [не нуждается] в том, чтобы принимать (что-либо) от [другого]. ^[6]

24. Ибо Он — Тот, кто взирает на Себя, пребывая в ожидании в [Своём] свете, поскольку [...] славно.

25. Ему принадлежит безмерная чистота.

26. Он — эон, дарующий эоны.

27. Он — [жизнь], дарующая жизнь.

28. Он — блаженный, дарующий блаженство.

29. Он — знание, дарующее знание.

30. [Он —] благодать, дарующая благодать.

31. [Он —] милость и искупление, [дарующие милость].

32. Он — благодать, дарующая благодать,

33. [не] потому, что она принадлежит Ему, но потому, что Он дарует [свет], превосходящий меру и постижение.

34. [Как могу Я говорить] тебе о Нём, [если] Его [эон] нетленен, пребывает в покое, в [безмолвии и отдохновении], существует прежде [всего, ибо Он] — предводитель [всех] эонов [и] Тот, кто Своей благодатью придаёт им силу?

4. Барбело

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 4-5

1. Ведь [мы] не [постигаем неизречённого и] не понимаем того, что [невозможно измерить], кроме Того, кто произошёл [от] Него, то есть [от] Отца. Ибо Он [один объяснил] это нам: Он созерцает [Самого] Себя в Своем свете, окружающем [Его], — в источнике живой воды; Он снабжает [всякий эон] и во всех направлениях (сразу) [видит] Свой образ, всматриваясь в источник [Духа].
2. Он помещает Свое желание в Свой [водный] свет, [пребывающий в] источнике [чистой световой] воды, [которая] окружает Его. И [Его мысль, существовавшая (в возможности), стала] действительной и приблизилась — [то есть] та, что [явилась] перед Ним в [сиянии] Его света.
3. Это первая [сила, существовавшая] прежде Всего [и вышедшая] из Его ума.
4. Она [— Пронойя Всего]; её свет [сияет, как Его] свет. Она — [совершенная] сила, [образ] совершенного невидимого девственного Духа.^[7]
5. [Первая сила] (есть) слава Барбело, совершенная слава в зонах, слава откровения.
6. Она возвеличила девственный Дух и восхвалила Его, ибо благодаря Ему произошла.
7. Это первая мысль, Его образ.

5. Пятерица

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 5-6

1. Она стала всеобщей утробой, ибо существует прежде всех них: Мать-Отец, Изначальный Человек, святой Дух, трижды мужская, трижды могущественная, трёхимённая, мужеженственная; вечный эон среди невидимых, первая из произошедших. ^[8]

2. «Она» — то есть Барбело — попросила невидимый девственный Дух даровать ей Предведение, и Дух согласился; ^[9]

3. когда Он [согласился], Предведение приблизилось и предстало при Проноие, происходящей из Замысла невидимого девственного Духа.

4. Предведение возвеличило Его [и] Его совершенную силу, Барбело, ибо благодаря ей они пришли в бытие.

5. Она снова попросила даровать ей [Нетленность], и Он согласился.

6. Когда Он [согласился], Нетленность [приблизилась] и предстала при Замысле и Предведении.

7. Она возвеличила невидимого и Барбело, благодаря которой они пришли в бытие.

8. Барбело попросила также даровать ей вечную жизнь. Невидимый Дух согласился, и когда Он согласился, приблизилась Вечная Жизнь;

9. они [предстали] и возвеличили невидимый [Дух] и Барбело, благодаря которой пришли в бытие.

10. Она снова попросила даровать ей истину. И [Он согласился], и [когда Он] согласился, ^[10]

11. Истина приблизилась, и они предстали и возвеличили невидимый дивный Дух и Его Барбело, благодаря которой пришли в бытие.

12. Это эонная пятерица Отца, которая есть Изначальный Человек, образ невидимого Духа.

13. Это Проноя — то есть Барбело, — и Замысел, и Предведение, и Нетленность, и Вечная Жизнь, и Истина. [11]

14. Это мужеженственная эонная пятерица, являющаяся эонной десятирицей, которая есть Отец.

6. Помазание Христа

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 6–7

1. Он также взглянул в Барбело чистым светом, окружающим невидимый Дух, и Своей искрой; и она зачала от Него. [12]

2. Он породил световую искру посредством света, подобного блаженству; однако (этот свет) не равен Его величию.

3. Так произошёл едиnorodный Матери-Отца, Его единственный потомок, едиnorodный Отца, чистый свет.

4. Невидимый девственный Дух возрадовался о возникшем свете, произошедшем от первой силы Его Пронои — то есть Барбело, —

5. и помазал его Своим помазанием, пока тот не стал совершенным, ни в чём не испытывая недостатка в помазании, ибо Он помазал его помазанием невидимого Духа. Тот предстоял Ему, пока Он изливал на него, и, как

только принял от Духа, возвеличил святой Дух и совершенную Проную, благодаря которой произошёл.

6. Он попросил также дать ему сотрудника — Ум, и Он с радостью согласился; ^[13]

7. когда невидимый Дух согласился, Ум приблизился и предстал при Христе (помазаннике), возвеличивая Его и Барбело; и все они стали пребывать в безмолвии.

8. Ум пожелал также сотворить нечто посредством Слова невидимого Духа. Его воля, существовавшая (в возможности), стала действительной и приблизилась вместе с Умом и Светом, возвеличивая Его;

9. Слово последовало за Волей, ибо посредством Слова Христос, Саморождённый Бог, сотворил Всё. ^[14]

7. Четыре светила

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 7-8

1. Вечная Жизнь также <с> Его Волей и Ум с Предведением предстали и возвеличили невидимый Дух и Барбело, ибо благодаря ей пришли в бытие.

2. Святой Дух вместе с Барбело привёл к совершенству Саморождённого Бога, Своего Сына, чтобы тот предстоял великому невидимому девственному Духу Саморождённого Бога — Христа, которого Он возвеличил громким голосом. ^[15]

3. Он произошёл посредством Пронойи, и невидимый девственный Дух поставил истинно Саморождённого Бога над Всем.

4. Он подчинил ему всякую власть, а также истину, чтобы она пребывала в нём, дабы он познал Всё, — тот,

кому было дано имя, превознесённое над всяким именем, ибо это имя будет произнесено для достойных его,

5. поскольку от Света, который есть Христос, и от Нетленности, посредством дара Духа и четырёх [великих] светил от Саморождённого Бога [...]. Он ожидал, чтобы они предстали при нём, ^[16]

6. а именно трое: Воля, Замысел и Жизнь;

7. и четыре силы: Разумение, Благодать, Восприятие, Рассудительность.

8. Благодать принадлежит светилу-зону Армозелю — первому ангелу, — и вместе с этим зоном пребывают ещё три эона: Благодать, Истина, Форма;

9. также второе светило, Ориаэль, поставленный над вторым зоном.

10. С ним пребывают ещё три эона: Эпинойя, Восприятие, Память.

11. Третье светило — Давейтай, поставленный над третьим зоном; с ним пребывают ещё три эона: Разумение, Любовь, Идеальная Форма.

12. Четвёртый же эон был поставлен над четвёртым светилем, Элелетом. ^[17]

13. С ним пребывают ещё три эона: Совершенство, Мир, София.

14. Это четыре светила, предстоящие Саморождённому Богу.

15. Это двенадцать эонов, предстоящих Сыну Могуущественного, Саморождённому Христу, посредством воли и дара невидимого Духа; и двенадцать эонов принадлежат Саморождённому Сыну.

16. Всё было установлено по воле святого Духа, посредством Саморождённого.

8. Адамас и Сиф

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 8-9

1. Из Предведения Совершенного Ума, посредством откровения воли невидимого Духа и воли Саморождённого, (произошёл) «Совершенный Человек» — первое откровение, сама истина.

2. Девственный Дух назвал его Пигера-Адама(с) и поставил его над первым эоном вместе с Могущественным, Саморождённым Христом, при первом светиле, Армозеле, в сопровождении его сил. ^[18]

3. Невидимый даровал ему духовную неуязвимую силу;

4. тот заговорил и возвеличил и восхвалил невидимый Дух, сказав: „Благодаря Тебе Всё пришло в бытие, и к Тебе Всё возвратится.

5. Я буду восхвалять и возвеличивать Тебя, и Саморождённого, и три эона — Отца, Мать, Сына, совершенную силу“.

6. Он поставил также своего сына Сифа над вторым эоном, перед вторым светилом, Ороизлем; внутри третьего эона семья Сифа было поставлено над третьим светилом, Давейтаем, и (в нём) были помещены души святых.

7. Внутри четвёртого эона были помещены души тех, кто не знал Полноты и не раскаялся сразу, но некоторое время оставался (нераскаянным) и раскаялся (лишь) позднее.

8. Они — четвёртое светило, Элелет.

9. Это творения, возвеличивающие невидимый Дух.

9. Ошибка Софии

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 9–10

1. София Эпинойи, будучи зоном, самостоятельно помыслила мысль вместе с помышлением невидимого Духа и Предведением. ^[19]

2. Она пожелала произвести из себя подобие без согласия Духа, который этого не одобрил, без своего сотоварища и без его совета, хотя её мужская сторона не согласилась на это.

3. Она произвела, хотя и не обрела своего сотоварища, замыслив это без согласия Духа и без ведома сотоварища. Благодаря неуязвимой силе, пребывающей в ней,

4. её мысль не осталась бесплодной: она произвела из себя нечто несовершенное, отличавшееся от её собственного облика. Поскольку она создала его без своего сотоварища, он отличался от облика своей матери, имея иную форму.

5. Когда она увидела (плод) своей воли, он принял облик дракона с львиной мордой; ^[20]

6. его глаза были подобны вспышкам огненных молний.

7. Она оттолкнула его от себя, за пределы тех мест, чтобы никто из бессмертных не увидел его, ибо создала его в неведении.

8. Она окружила его сияющим облаком и воздвигла престол посреди облака, чтобы никто не увидел его, кроме святого Духа, имя которому — Мать Живых; и нарекла ему имя Ялдаваоф. ^[21]

9. Это главный архонт, получивший от своей матери великую силу;

10. он отделился от неё и удалился от тех мест, где родился.

10. Ялдаваоф создаёт архонтов

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 10–11

1. Он овладел сияющей искрой, существующей (и) теперь, и с её помощью создал себе другие эоны. В своей внутренней гордыне он дивился себе и породил для себя власти.

2. Первого зовут Афоф; поколения называют его [Жнецом].

3. Второй — Хармас, [он —] злой [глаз]. ^[22]

4. Третий — Калила-Умбри.

5. Четвёртый — Ябель.

6. Пятый — Адонайу, которого называют Саваофом.

7. Шестой — Каин, которого поколения людей называют Солнцем.

8. Седьмой — Авель.

9. Восьмой — Абрисене.

10. Девятый — Йовель.

11. Десятый — Армупиэль.

12. Одиннадцатый — Мельхейр-Адонеин.

13. Двенадцатый — Белиас, поставленный над глубинами Аида.

11. Семь царей

Ориентир по страницам рукописи: ННС II,1: 11-13

1. Он также поставил семь царей, каждому из которых соответствуют небесные тверди над семью небесами, и ещё пятерых над глубиной бездны, чтобы они властвовали.

2. Он поделился с ними своим огнём, но не передал им ничего от силы света, полученной от матери, потому что сам он — невежественная тьма. Когда свет смешался со тьмой, он заставил тьму сиять, а когда тьма смешалась со светом, она омрачила свет. Получилось нечто ни светлое, ни тёмное, а сумрачное.

3. У этого немощного архонта три имени: первое — Ялдаваоф, второе — Саклас, третье — Самаэль. Он зол в своей внутренней гордыне, ибо сказал: „Я — Бог, и нет иного бога, кроме меня“, — не зная ни своей силы, ни того места, откуда он произошёл.

4. Архонты создали себе семь сил, и каждая из сил создала себе шесть ангелов, так что всего было 365 ангелов. Вот тела, соответствующие их именам: ^[23]

5. Первый <есть> Афоф — у него лицо овцы; второй — Элоайу, у него лицо осла; третий — Астафайос, у него лицо [гиены]; четвёртый — Яо, у него лицо семиглавого [дракона]; пятый — Саваоф, у него лицо дракона; шестой — Адонин, у него лицо обезьяны; седьмой — Саббеде, у него лицо пылающего огня.

6. Это семеричный (образ) недели.

7. Но Ялдаваоф обладал множеством лиц — большим, чем все остальные, — так что среди серафимов он мог принимать перед ними любое лицо по своему желанию.

8. Поделившись с ними своим огнём, он стал их повелителем.

9. Из-за славной силы, которой он обладал благодаря свету своей матери, он назвал себя Богом и восстал против того места, откуда произошёл.

10. Он соединил в своей мысли семь сил с властями, бывшими при нём; и то, что он произносил, совершалось. Он дал каждой силе имя, начиная с высшей:

11. Первая — Благость, вместе с первой (властью), Афофом; вторая — Проноя, вместе со второй (властью), Элоайо; третья — Божественность, вместе с третьей (властью), Астрафайо; четвёртая — Господство, вместе с четвёртой (властью), Яо; пятая — Царство, вместе с пятой (властью), Саваофом; шестая — Ревность, вместе с шестой (властью), Адонеином; седьмая — София, вместе с седьмой (властью), Саббатеоном.

12. У каждой из них есть также твердь, соответствующая небесному эону.

13. Им были даны имена, согласные со славой небесных сущностей, чтобы совершилось [уничтожение] сил. Но в именах, данных [им] их родителем, обитала сила; а имена, данные им согласно славе небесных сущностей, принесут им уничтожение и немощь.

14. Так у них оказалось по два имени.

15. [Затем,] создав [всё, он устроил] это по образцу первых возникших эонов, чтобы создать их по подобию нетленных. ^[24]

16. Не потому, что он видел нетленные сущности, но благодаря пребывавшей в нём силе, полученной от матери, он породил в себе подобие мира. Увидев вокруг себя творение и сонм ангелов, вышедших из него, он объявил им: „Я — Бог ревнивый, и нет иного Бога, кроме меня“.

17. Однако этим заявлением он дал понять окружающим его ангелам, что существует другой Бог: ведь если бы другого не было, как мог бы он ревновать к другому?

18. Тогда мать начала „двигаться туда и обратно“, осознавая свою ущербность по мере того, как ослабевало сияние её света. Она помрачнела, потому что её супруг не дал своего согласия». ^[25]

12. Покаяние Матери

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 13–14

1. Я же спросил: «Господи, что (означает) „она двигалась туда и обратно“?» Он улыбнулся и сказал: «Не думай, будто это соответствует словам Моисея „над водами“, — нет!

2. Напротив, увидев совершившееся зло и кражу, которую совершил её сын, она раскаялась. Во тьме неведения её охватило забвение, и она почувствовала стыд [и не осмеливалась] вернуться, но [двигалась] туда и обратно. ^[26]

3. Движение же — это „хождение туда и обратно“. Гордец получил силу от своей матери, ибо пребывал в неведении, полагая, что, кроме матери, никого не существует.

4. Но, увидев созданный им сонм ангелов, он превознёсся над ними.

5. Когда мать осознала, что одеяние тьмы несовершенно, она поняла, что её супруг не дал своего согласия.

6. Она раскаялась, обильно проливая слёзы. Вся Полнота вняла её покаянной молитве, и ради неё они восхвалили невидимый девственный Дух.

7. И [он] согласился. Когда же [невидимый Дух] согласился, святой Дух излился на неё из всей их Полноты: её супруг приблизился к ней не (один), но через Полноту, чтобы исправить её ущербность. Её вознесли, однако не в её собственный эон, а выше её сына, чтобы она пребывала в Девятом, пока не исправит своей ущербности. ^[27]

8. Из возвышенного небесного эона раздался голос: „Существует Человек и Сын Человека“. Главный архонт, Ялдаваоф, услышал его и решил, что голос исходил от матери; он не знал, откуда тот пришёл.

9. И он наставил их — святая и совершенная Мать-Отец, совершенная Проноя, образ невидимого, который есть Отец Всего, через которого всё возникло, Изначальный Человек, — ибо он явил своё подобие в мужском облике. ^[28]

10. Весь эон главного архонта содрогнулся, и основания бездны пришли в движение. Дно вод над материей озарилось явлением этого образа; когда все власти и

главный архонт взглянули вниз, они увидели, что вся область под ними освещена.

13. Власти создают Адама

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 14-19

1. В свете они увидели очертания образа в воде. И он сказал окружавшим его властям: „Давайте создадим человека по образу Бога и по нашему подобию, чтобы его образ стал для нас светом“.

2. Каждый творил своей собственной силой, согласно отведённым ему свойствам, и каждая власть вносила своё свойство, следуя очертаниям образа, увиденного ею в его душевном (измерении). ^[29]

3. Он создал существо по подобию совершенного Изначального Человека. Они сказали: „Назовём его Адамом, чтобы его имя стало для нас силой света“. И силы приступили к работе:

4. Первая, Благодать, создала живую кость, вторая, Проноя, — живое сухожилие. ^[30]

5. Третья, Божественность, создала живую плоть, четвёртая, Господство, — живой костный мозг.

6. Пятая, Царство, создала живую кровь.

7. Шестая, Ревность, создала живую кожу.

8. Седьмая, Разумение, создала живые волосы.

9. Сонм ангелов окружал его. Они получили от властей семь веществ живой души, чтобы придать размеры членам и туловищу и устроить правильное взаимодействие всех частей.

10. Первый начал создавать голову: Этерафаопе-Аброн создал его голову; Менингесстроэт — мозг; Астерехмен — правый глаз; Таспомохам — левый глаз; Йеронумос — правое ухо; Биссум — левое ухо; Акиорейм — нос; Банен-Эфрум — губы; Амен — зубы; Ибикан — коренные зубы; Басилиадеме — миндалины; Ахха — нёбный язычок; Адабан — шею; Хааман — позвонки; Деархо — горло; Тебар — правое плечо; Н[...] — левое плечо; Мниархон — правый локоть; [...]е] — левый локоть; Абилрион — правую подмышку; Эвантен — левую подмышку; Крис — правую кисть; Белуай — левую кисть; Тренеу — пальцы правой руки; Балбель — пальцы левой руки; Криман — ногти рук; Астропс — правую грудь; Барроф — левую грудь; Баум — правый плечевой сустав; Арарим — левый плечевой сустав; Арехе — живот; Фтаве — пупок; Сенафим — брюшную полость; Арахетопи — правые рёбра; Забедо — левые рёбра; Бариас — правое бедро; Фнут — левое бедро; Абенленархей — костный мозг; Хнумениорин — кости; Гесоле — желудок; Агромаума — сердце; Бано — лёгкие; Сострапал — печень; Анесималар — селезёнку; Топитро — кишечник; Библо — почки; Роэрор — сухожилия; Тафрео — позвоночник тела; Ипуспобоба — вены; Бинеборин — артерии; Аатоименпсефей — им принадлежит дыхание в каждом члене; Энтоллея — всю плоть; Бедук — правую нижнюю часть; Арабеи — левый половой член; Эйло — близнеца; Сорма — половые органы; Горма-Кайохлабар — правое бедро; Небрит — левое бедро; Псерем — почки правой ноги; Асаклас — левую почку; Ормаот — правую ногу; Эменун — левую ногу; Кникс — правую кость голени; Типелон — левую кость голени; Ахиэль — правое колено; Фнеме — левое колено; Фиутром — правую стопу; Боабель — её пальцы; Трахун — левую стопу; Фикна — её

пальцы; Миамай — ногти ног; Лаберниум — [...]. А поставленных над всеми ими — семь: Афоф, Армас, Калила, Ябель, Саваоф, Каин, Абель. Особым образом действуют в членах следующие: в голове — Диолимодраза; в шее — Яммеакс; в правом плече — Якубиб; в левом плече — Йертон; в правой кисти — Удиди; в левой (кисти) — Арбао; в пальцах правой руки — Лампно; в пальцах левой руки — Леекафар; в правой груди — Барбар; в левой груди — Имае; в грудной клетке — Писандраптес; в правом плечевом суставе — Коаде; в левом плечевом суставе — Одеор; в правых рёбрах — Асфиксикс; в левых рёбрах — Синонхута; в животе — Аруф; в утробе — Сабало; в правом бедре — Хархарб; в левом бедре — Хтаон; во всех половых органах — Батинот; в правой ноге — Хукс; в левой ноге — Харха; в правой кости голени — Ароэр; в левой кости голени — Тоэхта; в правом колене — Аол; в левом колене — Харанер; в правой стопе — Бастан; в её пальцах — Архентехта; в левой стопе — Марефнунт; в её пальцах — Абрана. ^[31]

11. Властвующих над всеми ими — семь, 7: Михаил, Уриил, Асменедас, Сафасатоэль, Аармуриам, Рихрам, Амиорпс. ^[32]

12. Чувствами управляет Архендекта; восприятием — Дейтарбатас; воображением — Уммаа; соразмерностью — Аахиарам; всеми побуждениями — Риарамнахо.

13. Истоков демонов, обитающих во всём теле, установлено четыре: тепло, холод, влага и сухость.

14. Мать их всех — материя. Теплом управляет Флоксофа, холодом — Ороорротос, сухостью — Эримахо, влагой — Атуро.

15. Их мать, Онортохрас, стоит среди них: она беспредельна и соединяется со всеми. Она и есть материя, потому что питает их.

16. Четыре главных демона (таковы): Эфемемфи, связанный с наслаждением; Йоко — с вожделением; Ненентофни — с печалью; Блаомен — со страхом.

17. Мать их всех (есть) Эстенсис-Ух-Эпи-Птоэ.

18. От четырёх демонов произошли страсти. От печали — зависть, ревность, несчастье, тревога, боль, жестокость, беспокойство, плач и тому подобное.

19. От наслаждения происходят множество зол, пустое высокомерие и тому подобное.

20. От вожделения — гнев, ярость, ожесточение, горькая страсть, ненасытность и тому подобное.

21. От страха — ужас, раболепие, бедствие и унижение.

22. Всё это имеет подобия как среди добродетельного, так и среди порочного.

23. Понимание их истинной природы (приходит от) Анаро, главы материальной души, ибо это относится к семи чувствам, к Ух-Эпи-Птоэ.

24. Вот число ангелов: всего их 365.

25. Все они трудились над ним, член за членом, пока не завершили и душевное, и материальное тело. ^[33]

26. Помимо них, существуют и другие, управляющие остальными страстями.

27. Хотя я и не перечислил их тебе, если ты хочешь узнать, кто они, это (всё) записано в Книге Зороастра. ^[34]

14. В Адама вдыхают Дух

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 19-20

1. Все ангелы и демоны трудились, пока не сформировали душевное тело. Но их создание долгое время оставалось совершенно безжизненным и неподвижным.
2. Когда мать пожелала вернуть себе силу, переданную главному архонту, она обратилась с мольбой к Всемилосердной Матери-Отцу Всего.
3. По священному велению он послал пять светил вниз, туда, где находились ангелы главного архонта. Они дали ему совет, чтобы вывести из него силу матери, и сказали Ялдаваофу: „Вдохни от своего Духа ему в лицо, и его тело поднимется“. И он вдохнул ему в лицо свой Дух, то есть силу своей матери. ^[35]
4. Он не знал этого, ибо пребывает в неведении. Сила матери вышла из Ялдаваофа в душевное тело, которое они сформировали по образу Того, кто от начала.
5. Тело задвигалось, обрело силу и засияло. Тогда остальные силы позавидовали ему: он возник благодаря всем им, и они передали человеку свою силу, а его разум превзошёл (разум) создавших его и главного архонта.
6. Увидев, что он сияет, рассуждает лучше них и не отягощён злом, они схватили его и низвергли в самую нижнюю область всей материи.
7. Но Блаженный, Мать-Отец, благой и милосердный, сжалился над силой матери, вышедшей из главного правителя: они могли получить власть над душевным и чувственным телом. Своим благим Духом и великим

милосердием он послал Адаму помощницу — исходящую из него Светоносную Эпинойю, именуемую „Жизнью“.
[36]

8. Она помогает всему творению, трудясь вместе с ним, возвращая ему совершенство, наставляя его в том, как нисходит его семя, и в том, каков путь восхождения — тот путь, которым оно нисходило.

9. Эпинойя Света была сокрыта внутри Адама, чтобы архонты не знали о ней, а она исправила ущербность матери. Человек стал видим благодаря световой тени внутри него, и его разум превзошёл (разум) всех создавших его.

15. Заговор архонтов против Адама

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 20–22

1. Взглянув вниз, они поняли, что его разум превосходит (их собственный). Они собрались на совет со всем сонмом архонтов и всеми ангелами.

2. Они взяли огонь, землю и воду и смешали их друг с другом и с четырьмя огненными ветрами. Они соединили всё это, подняв великий шум, и увели его в тень смерти, чтобы вновь вылепить его из земли, воды, огня и ветра — того, чьё происхождение в материи, то есть в неведении тьмы, вожделения и их поддельного духа.^[37]

3. Это гробница телесного облика, которым разбойники облекли человека, — цепь забвения. И он стал смертным человеком.

4. Это первый нисшедший и первое разделение. Но Эпинойя Света, пребывавшая внутри него, пробудила его разум.

5. Архонты привели его в рай и поместили там. Они сказали ему: „Ешь“, — подразумевая: „в праздности“. Ибо их услада поистине горька, их красота порочна, их услада — обман, их деревья — безбожие, их плод — неисцелимый яд, а их обещание — смертность.

6. Посреди рая они посадили своё дерево жизни. Я открою вам тайну их жизни: это сговор, который они составили вместе, подобие их духа.

7. Корень его горек, ветви — смертность, тень — ненависть, в листьях обитает обман, цветок — злое помазание, плод — смертность, семя — вожделение, и прорастает оно во тьме.

8. Жилище вкусивших от него — Аид, и место их покоя — тьма.

9. А чтобы он не мог поднять взор к своему совершенству и осознать позор своей наготы, они встали перед тем, что называют „деревом познания добра и зла“, то есть перед Эпинойей Света. Но именно я побудил их вкусить». ^[38]

10. Я спросил Спасителя: «Господи, разве не змей научил Адама вкусить?»

11. Спаситель улыбнулся и сказал: «Змей научил их вкушать от зла плотского вожделения и разрушения, чтобы воспользоваться им.

12. Главный архонт знал, что Адам не повинуется ему из-за пребывающей в нём Эпинойи Света, благодаря которой его разум стал пронизательнее разума главного архонта. Архонт пожелал извлечь силу, которую сам ему передал, и навёл на Адама „исступление“». ^[39]

13. Я снова спросил Спасителя: «Что такое „исступление“?»

14. Он ответил: «Это не то, что написал Моисей, и не то, что вы слышали. В своей первой книге он сказал: „Он погрузил его в сон“, — но (он погрузил его) восприятие (в сон). Ведь через пророка он сказал: „Я отягочу их сердца, чтобы они не внимали и не видели“. [40]

16. Главный архонт создаёт Еву

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 22–23

1. Тогда Эпинойя Света скрылась внутри него, и главный архонт пожелал извлечь её из его ребра. Но Эпинойю Света невозможно схватить.

2. Хотя тьма преследовала её, она не могла её поймать. Он извлёк из него часть его силы и создал другую форму — в образе женщины, по подобию Эпинойи, которая явилась ему. Часть силы, извлечённую из человека, он поместил в женскую форму, а не, как сказал Моисей, „его ребро“. И он увидел женщину рядом с собой.

3. В тот миг явилась также Светоносная Эпинойя и подняла покров, закрывавший его ум. Он отрезвился от опьянения тьмой, узнал подобный себе образ и сказал: „Это воистину кость от костей моих и плоть от плоти моей.

4. Поэтому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей, и оба станут одной плотью“. Ибо к нему будет послана его спутница, и он оставит отца своего и мать свою — Софию, нашу сестру, которая сошла в невинности, чтобы исправить свой недостаток. Потому она и была названа Жизнью, „матерью живых“, через Пронойю небесного владычества и [Эпинойю,

явившуюся] ему; через неё они вкусили совершенного знания. ^[41]

17. Главный архонт оскверняет Еву

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 23–25

1. Я явился в образе орла на древе познания, которое есть Эпинойя Пронойи чистого Света, чтобы наставить их и пробудить от глубокого сна. Ибо оба они пребывали в падшем состоянии и сознавали свою наготу.

2. Эпинойя явилась им в виде света и пробудила их мысль. Но когда <Я>лдаваоф понял, что они отступили от него, он проклял свою землю.

3. Он встретил женщину, когда она готовилась к своему мужу.

4. Он был её владыкой, хотя и не знал тайны, совершившейся по священному повелению. Они боялись обвинить его, а он явил своим ангелам неведение, пребывавшее в нём. Он изгнал их из рая и облёк тёмным мраком.

5. Главный архонт также увидел деву, стоявшую рядом с Адамом, и то, что внутри неё явилась сияющая Эпинойя Жизни. <Я>лдаваоф исполнился неведения. Увидев это, Пронойя Всего послала вестников, и они быстро вывели Жизнь из Евы.

6. Тогда главный архонт осквернил её и породил с ней двух сыновей — первого и второго: Элоима и Яве. ^[42]

7. У Элоима лицо медведя, а у Яве — лицо кошки.

8. Яве справедлив, а Элоим несправедлив. ^[43]

9. Яве был поставлен над огнём и ветром, а Элоим — над водой и землёй. Но ради обмана он назвал их именами Каин и Авель.

10. Из-за главного архонта половое соединение продолжается и поныне. Именно он насадил половое вожделение в той, что принадлежит Адаму; через соитие он создавал подобия тел и вдыхал в них свой поддельный дух.

11. Он же поставил двух архонтов над несколькими владениями, чтобы они господствовали над гробницей.
[44]

12. Когда же Адам осознал подобие собственного предведения, он породил подобие Сына Человеческого, которого назвал Сифом, в соответствии с тем, как пребывает род среди эонов.^[45]

13. Так и мать ниспослала свой дух, существующий по её собственному подобию, а также подобие того, кто пребывает в Полноте, ибо она приготовит обитель для эонов, которым предстоит сойти.

14. Он также напоил их водой забвения, исходящей от главного архонта, чтобы они не знали места своего происхождения.

15. Так семя осталось на некоторое время, чтобы оказывать помощь, чтобы, когда Дух выйдет из священных эонов, он поднял его и исцелил его недостаток, и вся Полнота стала святой и безупречной».

18. Судьба душ

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 25–27

1. Я также спросил Спасителя: «Господи, все ли души будут благополучно приведены в чистый свет?»^[46]
2. Он ответил мне: «Великие мысли возникли в твоём уме, ибо объяснить их другим трудно — кроме тех, кто принадлежит к непоколебимому роду.
3. Те, на кого сойдёт Дух жизни и кого он укрепит, будут спасены и станут совершенными. Они будут достойны Величия и в том месте очистятся от всякого зла и от причастности ко злу.
4. Поэтому, поскольку единственная их забота — нетленность, на которой отныне будет сосредоточено их внимание, без гнева, зависти, ревности, вожделения и жадности к чему бы то ни было, ничто не потревожит их, кроме самого пребывания во плоти. Его они будут переносить в ожидании часа, когда их встретят принимающие.^[47]
5. Такие достойны нетленной вечной жизни и избрания, ибо всему противостоят и всё терпят, чтобы завершить состязание и унаследовать вечную жизнь».^[48]
6. Я спросил его: «Господи, а души тех, кто не совершил этих дел, но на кого сошла сила <и> Дух жизни, — будут ли они [отвергнуты]?»^[49]
7. Он ответил мне: «Если Дух сошёл на них, они, несмотря на это, будут спасены и исправятся. Ибо сила сойдёт на всех людей, ведь без неё никто не может устоять.^[50]

8. Но после рождения, когда Дух жизни возрастает и сила приходит и укрепляет эту душу, никто не сможет совратить её злыми делами.

9. Тех же, на кого сходит поддельный дух, он влечёт за собой и сбивает с пути».

10. Я спросил: «Господи, когда их души выйдут из плоти, куда они пойдут?»

11. Он же улыбнулся и сказал мне: «Душа, в которой сила станет крепче порочного духа, — поскольку она сильна и избегает зла, — будет спасена при содействии Нетленного и возведена к покою эонов».

12. Я спросил: «Господи, а те, кто не знал, кому они принадлежат, — где будут пребывать их души?»

13. Тогда он сказал мне: «Когда порочный дух усилился в них, они сбились с пути. Он отягощает душу, влечёт её к злым делам и низвергает в забвение. Когда она выходит, её передают властям, возникшим через архонта. Они сковывают её цепями, бросают в темницу и сопровождают, пока она не пробудится от забвения и не обретёт знание. Если так она достигнет совершенства, то будет спасена».

14. Я спросил: «Господи, как может душа уменьшиться и вернуться в природное состояние своей матери или человека?» ^[51]

15. Он обрадовался моему вопросу и сказал мне: «Воистину, ты блажен, ибо понял, что такую душу приведут вслед за другим, в ком пребывает Дух жизни.

16. Через него она будет спасена.

17. Её не бросят снова в другую плоть».

18. Я также спросил: «Господи, а те, кто знал, но отвернулся, — куда пойдут их души?»

19. Тогда он сказал мне: «Их приведут в то место, куда идут ангелы нищеты, — в место, где нет покаяния. Их будут держать до дня, когда хулители Духа подвергнутся мучению, и они понесут наказание, длящееся век». ^[52]

19. Порочный дух

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 27–30

1. Я же спросил: «Господи, откуда возник порочный дух?» ^[53]

2. Тогда он сказал мне: «Мать-Отец, изобилующий милосердием, святой Дух во всех своих проявлениях, милостивый и сострадающий всем вам, — то есть Эпиноя сияющей Пронойи, — воздвиг семя совершенного рода, и его разум, и вечный свет Человека. ^[54]

3. Когда главный архонт узнал, что они выше его в вышине и превосходят его разумом, он пожелал завладеть их замыслом, не сознавая, что они превосходят его разумом и что он не сможет овладеть ими.

4. Он составил заговор со своими властями, которые суть его силы, и вместе они совершили прелюбодеяние с Софией. От них родилась горькая Судьба — последняя, непостоянная, колеблющаяся окова. Она прочнее и сильнее той, с которой соединились (в прелюбодеянии) боги, и ангелы, и демоны, и все поколения вплоть до нынешнего дня. Ибо от этой Судьбы произошли всякое преступление, и неправда, и богохульство, и окова

забвения и неведения, и всякое суровое повеление с тяжкими преступлениями и подавляющими страхами. [55]

5. Так было ослеплено и всё творение, чтобы они не знали Бога, который выше их всех. Из-за оковы забвения их грехи были скрыты, ибо они скованы мерами, временами и мгновениями, ведь она властвует над всем.

6. Тогда он раскаялся во всём, что произошло из-за него.

7. На этот раз он замыслил наслать потоп на порождения человечества. Но величие сияющей Пронойи известило Ноя, и он проповедовал всему семени детей человеческих; однако те, кто был ему чужд, не вняли ему.

8. Было не так, как сказал Моисей: „Они укрылись в ковчеге“. Они укрылись в некоем месте — не только Ной, но и многие другие люди из непоколебимого рода.

9. Они вошли в некое место и скрылись в сияющем облаке. Он знал о его власти, и та, что принадлежит свету, сопровождала его. [56]

10. Она осияла их, потому что он покрыл тьмою всю землю, и он составил заговор вместе со своими силами.

11. Он послал своих ангелов к дочерям человеческим, чтобы они взяли себе некоторых из них и произвели потомство ради собственного наслаждения. Поначалу им это не удалось.

12. Когда они потерпели неудачу, они вновь собрались и вместе составили заговор.

13. Они создали порочный дух, подобный сошедшему Духу, чтобы через него осквернять души. Ангелы изменили свой облик, приняв подобие их супругов, и

наполнили их духом тьмы, который смешали для них со злом. ^[57]

14. Они преподнесли золото и серебро, а также дары из меди и железа и предметы из всевозможных металлов. Множеством обманов они сбивали с пути следовавших за ними людей и ввергали их в великие бедствия.

15. Они состарились, так и не изведав наслаждений.

16. Не открыв истины и не познав истинного Бога, они умерли. Так всё творение оказалось в рабстве, длящемся целый век — от основания мира и доныне.

17. Они также выбрали женщин и породили детей из тьмы, по подобию своего (собственного) духа. Они замкнули свои сердца и ожесточились ожесточением порочного духа — (даже) доныне.

20. Спаситель входит в область тьмы

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 30–31

1. Поэтому я, совершенная Пронойя Всего, преобразилась в своё (собственное) семя, ибо я существовала прежде всех, проходя всеми путями, ибо я — богатство света. ^[58]

2. Я — память Полноты. Но я вошла в область тьмы и не отступала, пока не вошла в самую середину темницы. Основания хаоса содрогнулись, и я скрылась от них из-за их зла, и они не узнали меня.

3. Я вновь вернулась, во второй раз, и странствовала повсюду.

4. Я вышла от тех, кто принадлежит свету, которым являюсь я, будучи памятью Пронойи.

5. Я вошла в самую середину тьмы и в глубины Аида, заботясь о своём поручении. Основания Хаоса содрогнулись, грозя обрушиться на обитателей Хаоса и погубить их. И вновь я поспешила вверх, к своему светлому корню, чтобы они не погибли прежде времени. [59]

6. Я вышла и в третий раз — я, свет внутри света, я, память Пронойи, — чтобы войти в самую середину тьмы и в глубины Аида. Я наполнила своё лицо светом завершения их эона и вошла в самую середину их темницы, то есть темницы <тела>. И я сказала: „Кто слышит, пусть восстанет от глубокого сна“. И он заплакал, и потекли слёзы. [60]

7. Он отёр с себя горькие слёзы и сказал: „Кто зовёт меня по имени? Откуда пришла ко мне эта надежда, когда я нахожусь в оковах темницы?“

8. Я же сказала: „Я — Пронойя чистого света.

9. Я — Мысль девственного Духа, возводящая тебя в достойное хвалы место.

10. Восстань и вспомни, что ты — тот, кто внял. Следуй своему корню, которым являюсь я, Милосердная. Берегись ангелов нищеты, демонов Хаоса и всех, кто расставляет тебе ловушки; остерегайся глубокого сна и заточения в глубинах Аида“.

11. Я также подняла его и запечатлела светом воды пяти печатей, чтобы отныне Смерть не могла одолеть его. И вот, теперь я взойду в совершенный эон. [61]

21. Заключение

Ориентир по страницам рукописи: NHC II,1: 31–32

1. Ради тебя я довершил всё, что ты услышал. Всё это я сказал тебе, чтобы ты записал и тайно передал своим духовным братьям, ибо это тайна непоколебимого рода».

2. Спаситель также вверил ему эти слова, чтобы он записал их и хранил под замком. И он сказал ему: «Проклят всякий, кто обменяет эти слова на дар — на пищу, питьё, одежды или что-либо подобное». ^[62]

3. Эти слова были вверены ему в тайне. И внезапно он исчез от него. Тот же отправился к своим братьям-ученикам и сообщил им то, что сказал ему Спаситель.

Иисус Христос. Аминь.

Тайное писание согласно Иоанну

Примечания к переводу

1. 1:1 — «Апокриф» означает тайное, сокровенное сочинение. Иоанн в повествовании — брат Иакова, сын Зеведея; это литературная атрибуция, а не доказанное авторство. Номера разделов и абзацев принадлежат современному изданию.

2. 2:3 — Образ последовательно меняется: ребёнок, старец, сын. Циннер отмечает для последнего слова и возможность перевода «слуга». В рассказе это одно многообразное явление, а не три отдельных посетителя.

3. 3:1 — Монада — единое начало. Последующие отрицания подчёркивают, что невидимый Дух не укладывается в обычные определения. Его следует отличать от низшего творца, появляющегося далее в рассказе.

4. 3:4 — В выбранном чтении IV дополнительно сказано: «ибо Он — Тот, Кто утверждён в Себе». В колонке II этой связки нет.

5. 3:22 — Фраза об эоне в выбранном тексте обрывается. Многоточие в скобках сохраняет утрату; продолжение не восстановлено по смыслу или по краткой редакции.

6. 3:23 — В английском источнике дважды набрано отрицание: «was not ... not assigned». Здесь убрано второе, повторное not: речь идёт об отсутствии временной меры. Также исправлены три очевидные опечатки в написании indestructibility и or вместо of в выражении «мать живых» (16:4). Эти исправления английской публикации не выдаются за новые чтения коптской рукописи.

7. 4:4 — Для различения понятий в русском тексте сохранены имена Проноя (в английском Providence: предшествующая мысль, промысл) и Эпиноя (Reflection: размышление, осмысляющая мысль). Thought передаётся как «Мысль», Idea — как «Замысел». Это переводческие соответствия выбранной английской версии, а не утверждение, что каждому словоупотреблению был независимо сопоставлен коптский оригинал.

8. 5:1 — Барбело описывается одновременно женскими, мужскими и двуполыми образами. Слова «Мать-Отец», «трижды мужская» и «мужеженственная» сохраняют символический язык произведения; речь не идёт об анатомическом описании человека.

9. 5:2 — Уточнение «то есть Барбело» отнесено к местоимению «она», а не к невидимому Духу. Это следует из продолжающейся просьбы Барбело и её наименования в соседних отрывках.

10. 5:10 — Здесь принято чтение IV: согласие Духа повторно вводит появление Истины в следующем абзаце. В II сказано короче: «и незримый Дух согласился».

11. 5:13 — Наименование «пятерица» соседствует с перечнем, в котором Проноя-Барбело и Замысел могут показаться отдельными членами. Здесь сохранён порядок выбранного перевода; перечень не переработан ради арифметического согласования. Далее он назван десятирицей через сочетание мужского и женского.

12. 6:1 — Фраза об искре синтаксически неясна и в выбранной английской версии. Русский текст сохраняет все её элементы, не подменяя этот вариант чтением краткой редакции, где Барбело сама обращает взор к свету.

13. 6:6 — Слово «с радостью» следует чтению IV. В колонке II сказано лишь, что Дух согласился.

14. 6:9 — Логос передан как «Слово». В этом рассказе Замысел, Воля, Ум и Слово действуют как олицетворённые силы; их отношения следует читать в последовательности самого произведения.

15. 7:2 — Сложная связь слов «Дух», «Саморождённый Бог» и «Христос» передана по выбранному английскому тексту. Отрывок не выровнен молча по более ясному синтаксису других рукописных версий.

16. 7:5 — Упоминание «четырёх [великих] светил» добавлено по IV; в соответствующем чтении II его нет. Остающийся пропуск текста не восполняется.

17. 7:12 — Здесь выбранная пространная версия говорит о четвёртом эоне, поставленном над четвёртым светилом. Обратный порядок — светило над эоном — встречается в параллельных кратких версиях. Чтение основной версии сохранено.

18. 8:2 — Пигера-Адамас принадлежит высшим эонам и представляет Совершенного Человека. Позднее правители создают земного Адама по увиденному образу. Близость имён не отменяет различия этих уровней рассказа.

19. 9:1 — Сочетание «София Эпинойи» передаёт “Sophia of Reflection” выбранного перевода. Эпинойя здесь сохранена как особое имя-понятие, чтобы не смешивать её с Пронойей, Мыслью и Замыслом.

20. 9:5 — Слово «дракон» здесь обозначает мифическое змеевидное существо с львиным лицом. Циннер указывает и буквальное значение «змей». Оно не заменено обычным животным из рассказа о рае.

21. 9:8 — В источнике встречаются формы Yaltabaoth и Yaldabaoth. В русском чтении для одного и того же персонажа принято «Ялдаваоф». Саклас и Самаэль в 11:3 также названы именами этого правителя; неподтверждённые этимологии имён здесь не добавляются.

22. 10:3 — За выражением «злой глаз» в примечании Циннера стоит буквальное «глаз зависти».

23. 11:4 — Число 365 сохранено таким, как оно дано в выбранном тексте. Предшествующий счёт семи сил и шести ангелов не согласуется с ним простым умножением; перевод не исправляет это расхождение догадочным числом.

24. 11:15 — Принята последовательность IV: создав всё, правитель упорядочил созданное по подобию высших эонов. II

начинает короче: «Всё он упорядочил...». Скобки сохраняют восстановленные слова источника.

25. 11:18 — «Двигаться туда и обратно»: здесь начинается переосмысление слов о движении Духа над водами в Быт. 1:2; оно продолжается в следующем разделе.

26. 12:2 — Краткая фраза веб-версии по кодексу II обрывается после слов о стыде. Здесь принято более полное чтение параллельной версии кодекса IV, также включённое в синоптическую публикацию Циннера: мать не осмеливается вернуться и продолжает двигаться. Квадратные скобки сохраняют восстановления выбранного текста. Фраза о том, что София не осмеливалась вернуться и двигалась туда и обратно, передана по IV. Без этого дополнения колонка II оставляет здесь неполную английскую фразу. Квадратные скобки принадлежат источнику.

27. 12:7 — «Девятое» — область, в которой София пребывает над своим сыном до исправления недостатка. Текст прямо отличает её от собственного эона Софии; это промежуточное восстановление, а не уже завершённое возвращение. Начальная фраза о согласии незримого Духа добавлена по IV. Она связывает молитву Софии с помощью, исходящей от Полноты; дальнейший текст обоих чтений совпадает.

28. 12:9 — Местоимения и цепочка именований сохранены по выбранному переводу: мужское «он» соседствует с образом Матери-Отца и Пронойи. Русский текст не разделяет эту цепочку на несколько уверенно отождествлённых действующих лиц.

29. 13:2 — «Душевный» передаёт *psychic*, «материальный» — *hylic*. Это различие уровней устройства человека в данном произведении, а не современное противопоставление психологии и физики. В 14:1 тело ещё не движется, хотя его душевное устройство уже создано.

30. 13:4 — Для названия первой силы, переданного как «Благодать», Циннер также допускает «Помазание». Основной текст сохраняет выбранное им *Goodness*.

31. 13:10 — В анатомическом перечне сохранены неясные выражения выбранного перевода. «Правая нижняя часть» передаёт bottom, прямо помеченное Циннером как неясное; «левый половой член» и «почки правой ноги» соответствуют left penis и right leg kidneys, присутствующим также в его синоптической публикации. Они не заменены предполагаемыми названиями нормальных анатомических частей. Staphyle передано как «нёбный язычок». Для Эйло сохранено чтение «близнец» из параллельной версии кодекса IV; версия кодекса II даёт «яички». Имена и части тела, восполняемые по кодексу IV, сохранены вместе с полным перечнем семи поставленных над всеми. Каталог передан с дополнениями IV: названы правое плечо, правый локоть, правая сторона таза и Фнут, а после первых четырёх из семи начальников добавлены Саваоф, Каин и Авель. В соответствующих местах II есть пропуски или неполный перечень. У Эйло II читает «яички», IV — «двойник»; принят вариант IV, а его анатомический смысл остаётся неясным. Неясные сочетания о левой стороне мужского органа и «почках правой ноги» сохранены, без догадочного исправления.

32. 13:11 — Сочетание «семь, 7» воспроизводит повтор словом и цифрой в английском источнике. Оно не означает четырнадцать сил. Независимая проверка написания числа в коптской рукописи здесь не заявляется.

33. 13:25 — «Душевное» и «материальное» тело передают psychic и hylis: это различие уровней телесного состава в данном произведении, а не противопоставление психологического и физического в современном смысле.

34. 13:27 — «Книга Зороастра» — название источника, на который ссылается сам рассказ. Эта ссылка не устанавливает его тождества с Авестой или с каким-либо сохранившимся зороастрийским сочинением.

35. 14:3 — Ялдаваоф передаёт Адаму силу, полученную от своей матери, не понимая происходящего. Поэтому далее человек превосходит собственных создателей. Местоимения относятся к этому переносу силы, а не к сознательному дарованию спасения низшими правителями.

36. 14:7 — Эпинойя здесь именуется «Жизнью» и действует как помощница Адама; это значение имени следует сохранять при чтении следующего рассказа о Еве.

37. 15:2 — «Ветер»: примечание Циннера указывает, что буквальное значение здесь — «дух». В основном тексте сохранён ряд стихий выбранного английского перевода.

38. 15:9 — Рассказ иначе оценивает два райских дерева: дерево жизни правителей связано с обманом, а познание — со светлой Эпинойей. При этом в следующих репликах Спаситель отличает собственное действие от действия змея; пересказывать этот фрагмент как простое отождествление змея со Спасителем неточно.

39. 15:12 — Начальные местоимения раскрыты как «главный архонт» и «Адам», чтобы избежать смешения действующих лиц. Такое отнесение «он» к главному архонту прямо указано в примечаниях исходного перевода. «Исступление» передаёт trance; далее сам текст объясняет его как усыпление восприятия.

40. 15:14 — «Транс» объясняется как усыпление восприятия. Произведение сознательно переосмысляет рассказ о сне Адама и прямо спорит с буквальным пониманием того, что приписано Моисею. Эти слова являются частью древнего повествования, а не редакторским исправлением библейского текста.

41. 16:4 — Фраза связывает евангельские слова о браке с Софией и Эпинойей; местоимения и переходы между образами остаются трудными. «Мать живых» передаёт исправленную опечатку английского веб-текста (of вместо of). Дополнение об Эпинойе сохраняет квадратные скобки выбранного источника. Слова об Эпинойе, явившейся Адаму, следуют дополнению IV. В колонке II это пояснение отсутствует. Квадратные скобки обозначают восстановление источника, а не свободное добавление переводчика.

42. 17:6 — Осквернение Евы изображено как действие низшего правителя против неё. Рассказ не следует смягчать до взаимного

любовного союза. Его мифологическое объяснение рождения двух сынов отличается от канонического повествования.

43. 17:8 — Здесь принято уточнение IV: Яве назван справедливым, Элоим — несправедливым. II говорит лишь об «одном» и «другом». В кратких свидетелях BG и III распределение имён и признаков отличается; эти традиции не сведены в единую родословную.

44. 17:11 — Уточнение «несколькими» следует чтению IV; в II говорится просто о начальствах, над которыми поставлены два правителя.

45. 17:12 — Переходы между Адамом, матерью, семенем и Духом в выбранном тексте не всегда сопровождаются ясным указанием на то, к кому относится местоимение. Перевод сохраняет эту особенность, не вводя дополнительных имён.

46. 18:1 — Далее различены несколько состояний души: укрепление Духом жизни, заблуждение и забвение, приобретение знания и сознательный отказ от него. Ответы нельзя свести к одинаковой судьбе всех душ или к автоматическому спасению без различий.

47. 18:4 — «Принимающие» — буквальное обозначение тех, кто встречает выходящую из тела душу. Перевод сохраняет неопределённость этого обозначения и не добавляет ему не названного в этой фразе титула.

48. 18:5 — Принято чтение IV — завершить состязание или подвиг; в II переведено «совершить добро». Это различение источника, а не замена общей темы спасения.

49. 18:6 — Вопрос «будут ли они [отвергнуты]?» восполнен по IV. Колонка II заканчивает фразу после упоминания сошедших силы и Духа жизни и не сохраняет самого окончания вопроса.

50. 18:7 — Вступление к ответу и условие «если Дух сошёл на них» следуют IV. В II ответ начинается сразу словами о том, что они всё же будут спасены.

51. 18:14 — Иоанн спрашивает о возвращении души в материнскую природу или в человека. Ответ говорит о следовании за другим, в ком пребывает Дух жизни, и об избавлении от нового вхождения в плоть. Трудная формулировка не заменена здесь одной из готовых современных схем переселения душ.

52. 18:19 — Английское *age-long* передано как наказание, длящееся век. Здесь век означает эон, а не обязательно сто календарных лет. Это сохраняет решение выбранного переводчика; примечание не устанавливает единственного богословского толкования продолжительности наказания.

53. 19:1 — «Порочный дух» (*vile spirit*) и «поддельный дух» (*false spirit*) передают разные английские обозначения противодействующего духа в этой версии. Их чередование не вводит двух самостоятельных персонажей. «Судьба» далее олицетворяет связывающую власть времён и мер.

54. 19:2 — Фраза соединяет образы Матери-Отца, святого Духа и Эпинойи сияющей Пронойи. Мужской род сказуемого сохранён по синтаксису выбранного английского текста; это не попытка свести перечисленные образы к одному однозначному определению.

55. 19:4 — Сравнение «сильнее той, с которой...» оставлено в трудной форме выбранного перевода. Местоимение, вероятно, отсылает к Софии, однако здесь не вводится исправление, превращающее его в прямое утверждение о превосходстве Судьбы над всеми перечисленными существами.

56. 19:9 — Местоимения в словах о власти и сопровождающей светлой силе не вполне однозначны. Русский текст сохраняет эту неопределённость и не подставляет вместо них новые имена.

57. 19:13 — Ангелы принимают облик супругов женщин. Слова о подражании и смешанном со злом духе входят в объяснение обмана и осквернения: поддельный дух воспроизводит видимость ранее сошедшего Духа.

58. 20:1 — Начинается гимн Пронойи о трёх нисхождениих во тьму. В русском тексте речь согласована с женским именем Пронойя. Он находится внутри речи Спасителя; смена образа говорящего принадлежит самому произведению. Краткие рукописи не содержат этого развёрнутого гимна в таком виде.

59. 20:5 — Аид — область мёртвых. В этом гимне образ соединён с тьмой, темницей и сном; перевод не заменяет его более узким обозначением места окончательного наказания.

60. 20:6 — Угловые скобки в сочетании «темницы <тела>» соответствуют исправленному в английском источнике предлогу <of>. В русском языке эта связь выражена родительным падежом, поэтому скобками выделено соответствующее слово.

61. 20:11 — «Пять печатей» связаны в рассказе с водой света и освобождением от власти смерти. Сам отрывок не описывает полную последовательность обряда; число печатей не превращено здесь в утверждение о пяти конкретных погружениях.

62. 21:2 — Запрет обменивать речения на пищу, питьё, одежду или иной дар сохранён как часть окончания древнего текста. Он не является условием современной лицензии перевода: права на английскую публикацию описаны отдельно в сведениях об издании.